



**מדינת ישראל**  
**משרד העלייה והקליטה**  
**ועדת מכרזים**

**הנדון :** בקשה לאישור התקשרות עם לשכת עורכי הדין ב"דיני ישראל" כספק יחיד לצורך תרגום מחברות בחינה בדיני מדינת ישראל לעולים

פרוטוקול ועדת מכרזים להתקשרות בפטור ממכרז מיום 01/07/2025

**חברי ועדה:**

אביחי כהנא, יו"ר/ית ועדה  
רחל טל(רדיאן), חברת ועדה, נציג/ת לשכה משפטית  
דניאל פרג, חברת ועדה, נציג/ת חשבונות  
שירז סיבוני, מרכזת ועדה  
אריק אוזן, חברת ועדה, מורשה/ת חתימה

**פרטי הבקשה:**

מצ"ב בקשת אגף תעסוקה לאישור התקשרות עם לשכת עורכי הדין ב"דיני ישראל" כספק יחיד לצורך תרגום מחברות בחינה בדיני מדינת ישראל לעולים.

לצורך קבלת רישיון עו"ד בארץ, עו"ד ומשפטנים עולים נדרשים להיבחן ב- 9 בחינות ב"דיני מדינת ישראל" (דמ"י), כולל מבחן ידע בעברית. העולים נבחרים ע"י לשכת עו"ד ב-2 מועדים בשנה. החל ממועד ינואר 2016 לשכת עו"ד הודיעה לעולים שעליהם לשלם 500 ₪ עבור תרגום של תשובות לכל מבחן.

העולים חששו מהעלויות הגבוהות ולא כתבו תשובות בשפת האם שלהם. על מנת למנוע פגיעה בעולים, אגף א' תעסוקה במשרד העלייה והקליטה החל התקשרות עם לשכת עו"ד בישראל כספק יחיד לצורך מימון תרגום תשובות העולים לבחינות ב"דיני מדינת ישראל".

לשכת עורכי הדין היא הספק היחיד למתן שירותי תרגום התשובות מהנימוקים הבאים - בשל החובה לשמור על טהור הבחינות, קיימת מניעה להעברת הבחינות לספקים חיצוניים. לשכת עורכי הדין היא הגוף המוסמך לערוך בחינות הסכמה לקבלת רישיון עו"ד ומבצעת אותן מכוח חוק ועל כן אינה יכולה לאפשר התקשרות ישירה של המשרד עם צד שלישי והוצאת הבחינות מידי הלשכה לצורך תרגומן.

עלות תרגום מחברת תשובות על פי הצעה לשכת עו"ד:

עלות תרגום מחברת 1 בשפה צרפתית או שפה זרה אחרת - 500 ₪.

עלות תרגום מחברת 1 באנגלית - 200 ₪.

(לשכת עו"ד משתמשת במונח "מחברת"- העולים כותבים תשובות מבחן במחברת).

עפ"י הערכת האגף המקצועי, תידרש כמות קטנה יותר של תרגומים לשפות הזרות מבעבר כפי המפורט להלן:

23 מחברות \* עלות תרגום מחברת 1 בשפה זרה 500 ₪ - 11,500 ₪

89 מחברות \* עלות תרגום מחברת 1 באנגלית 200 ₪ - 17,800 ₪

לאור המפורט לעיל, האגף המקצועי מבקש לאשר את ההתקשרות כספק יחיד למשך שנה, מיום 01.07.25 ועד ליום 30.06.26, בסך של עד 29,300 ש"ח כולל מע"מ.

קרית בן גוריון רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 02-6752883 פקס: 02-6752654

כתובתנו באינטרנט : [www.moia.gov.il](http://www.moia.gov.il)

מס' דיון: 3261, מס' פניה: 2587 16/07/2025



**מדינת ישראל**  
**משרד העלייה והקליטה**  
**ועדת מכרזים**

| גורם מממן: | תקנה תקציבית: | שריון: |
|------------|---------------|--------|
| אגף תעסוקה | 30.12.02.02   |        |

**פרטי ספק:**

| שם ספק         | מספר ספק  |
|----------------|-----------|
| לשכת עורכי דין | 589928993 |

**תקופת התקשרות:** התקשרות זו הינה לתקופה אשר תחל ביום 01/07/25 או במועד חתימת המשרד על ההסכם לפי המאוחר ותסתיים ביום 30/06/26 או בתום תקופה של שנה אחת ממועד תחילת ההתקשרות, לפי המאוחר.

**סוג התקשרות:** שירותים

**תקנת התקשרות:** 3(29) - לתקנת חובת המכרזים

**החלטת ועדה:** ועדת המכרזים מאשרת את ההתקשרות עם לשכת עורכי הדין ב"דיני ישראל" לצורך תרגום מחברות בחינה בדיני מדינת ישראל לעולים למשך שנה, מיום 01.07.25 ועד ליום 30.06.26 או עד למיצוי מלוא התקציב בסך של 29,300 ש"ח כולל מע"מ, בהתאם לתקנה 3(29) לתקנות חובת המכרזים ובכפוף לחוק התקציב והתקנות על פיו.

ועדת המכרזים ממליצה בפני ועדת הפטור המשרדית להפעיל סמכותה בהתאם לתקנה 3א(ג) ולפטור את ההתקשרות מפרסום הנדרש מכוח תקנה 3א(1)(ב), שכן כאמור, לשכת עורכי הדין הינה הספק היחיד למתן שירותים אלה, בשל החובה לשמור על טוהר הבחינות, דבר אשר מונע אפשרות להעביר את הבחינות לספקים חיצוניים. לשכת עורכי הדין מבצעת את הבחינות לקבלת רישוי עריכת דין בישראל מכוח חוק והיא הגוף היחיד המוסמך לכך עפ"י דין והיא אינה יכולה כאמור לאפשר התקשרות ישירה של המשרד עם צד שלישי ובדרך של הוצאת הבחינות מידי הלשכה לצורך תרגומן ולכן הגם שישנם גופים נוספים העוסקים בתרגום מסמכים, המשרד לא יוכל להתקשר איתם בנסיבות העניין לקבלת השירותים.

קרית בן גוריון רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 02-6752883 פקס: 02-6752654

כתובתנו באינטרנט: [www.moia.gov.il](http://www.moia.gov.il)

מס' דיון: 3261, מס' פניה: 2587 16/07/2025



**מדינת ישראל**  
**משרד העלייה והקליטה**  
**ועדת מכרזים**

**שווי התקשרות:** 29,300.00 ₪ כולל מע"מ

אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק/נותן השירותים. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש להוציא הזמנה או הסכם (בהתאם לענין) חתומים על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם/הזמנה כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.



עו"ד רחל טל(רדיאן) ,  
סגנית בכירה ליועצת  
המשפטית

**חבר/ת ועדה, נציג/ת הלשכה  
המשפטית**



דניאל פרג,  
סגן חשבת המשרד

**חבר/ת ועדה, נציג/ת החשבות**



אביחי כהנא, מנכ"ל משרד  
העלייה והקליטה

**יו"ר ועדת המכרזים**



אריק אוזן , מנהל אגף  
(תקציב, תמחיר ותכניות)

**חבר/ת ועדה, מורשה/ת  
חתימה**

קרית בן גוריון רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 02-6752883 פקס: 02-6752654

כתובתנו באינטרנט : [www.moia.gov.il](http://www.moia.gov.il)

מס' דיון: 3261, מס' פניה: 2587 16/07/2025